**Atelier de traduction**

Műfordítói műhely Gulyás Adrienn vezetésével.

Műfordítói dilemmák: Rabelais-tól Modianóig

Még a legjobbak is úgy kezdik, mint *mi*: nem írnak házi feladatot. Gulyás Adrienn, immáron a Szekeres György Műfordítói Érem tulajdonosa, pályafutását egy véletlennek köszönheti: egyszer csak úgy döntött, elkezd házit csinálni. Rabelais-t kellett fordítania, s kiderült, van hozzá tehetsége.

De nem csak a házi feladat megírásának fontosságáról kaptunk tanácsokat április 17-én, amikor is a félévben első alkalommal került megrendezésre az *atelier de traduction*, avagy a műfordítói műhely, jelen alkalommal tehát Gulyás Adrienn vezetésével. A találkozó kötetlen beszélgetéssel indult, amelynek során a fordítói munka nehézségeibe kaphattunk betekintést. Megtudtuk például, hogy mint minden más, a fordítás is elmarketingesedett. A kiadó szigorú határidőket szab ki, kalkulálva a keresleti igény változásaival. Mindeközben a fordító is annak érdekében dolgozik, hogy az olvasói igényeket minél jobban kielégítse, ez pedig egy igényes fordítással érhető el. De ha folyamatos nyomás nehezedik rá a szűk határidők miatt, a fordítás veszíthet minőségéből. Végül pedig úgyis a kiadó kezében van a döntés, és még az is megeshet, hogy a fordítás meg sem jelenik. Épp ezért nagyon fontos, hogy a kiadóval kötött szerződést mindig figyelmesen el kell olvasni, hívta fel a figyelmet Adrienn.

Hallhattunk egy meglepő anekdotát egy *Pantagruel*t olvasó hajléktalanról; szomorú bölcsészjövőkép. Miért fordítsunk Rabelais-t, ha – a hajléktalanon kívül – szinte senki nem olvassa, és ha már úgyis lefordították? A válasz egyszerű: új közönség, új fordítás. Az olvasók köre cserélődik, a nyelv változik, így a fordítások is újítást igényelnek, egy könnyebben befogadható stílust és nyelvhasználatot alkalmazva.

Rabelais-t fordítani viszont nemcsak a régies nyelvhasználat miatt nehéz. Gulyás Adrienn minden lében kanálnak nevezi mind magát az embert, mind műveit. Sokszor használ botanikai, ruházati, jogi, teológiai szakkifejezéseket, amelyeknek pontos magyar ekvivalensének megtalálása komoly háttér-kutatómunkát igényel. Viszont nemcsak a terminológia nehezíti meg a fordítást, vannak olyan elemek, amelyeket hiába keresünk, nem találunk rá szakirodalmat, ezek fordítói kreativitást igényelnek. Ilyen a nyelvi humor, a Rabelais által létrehozott neologizmusok, a halandzsa, a poénos felsorolás, a beszélő nevek, ill. az utalások. Ezek sokszor a célnyelven átadhatatlan kifejezések, melyeknek magyarázata bár lábjegyzettel megoldható, de a túl sok lábjegyzet megtöri az olvasás folyamatát, így magát az olvasás élvezetét is.

Rabelais-hez viszonyítva Modiano nyelvezete sokkal egyszerűbb a megérthetőség szempontjából, ami adódik abból is, hogy kortárs íróról van szó. Egyszerű nyelvezet, egyszerű fordítás? Korántsem, hisz pont ez az egyszerűség teszi nehézzé a fordító dolgát. Gyakori hiba ugyanis, hogy a magyar fordítás már giccsként hat, holott Modiano nagyon távol áll ettől a fajta írásmódtól. Stílusa diszkrét, sosem giccs. Írása olyan, mint egy „sima felszín”, amely zavarba ejti az olvasót, hisz nem tudja eldönteni, mit akar az író ezzel a stílussal kifejezni. Ez a fajta írásmód adódhat a Modiano által érintett témából, ami nem más, mint a magány. Regényeiben visszatérő helyszín Párizs, ugyanis ez az a város, ahol egykor cél nélkül élte életét, teljes magányban. Regényeiben pedig ezt az emléket éli át újra és újra. Ezért is szokás őt az emlékezet írójának nevezni.

Végezetül gyakorlatban is megtapasztalhattuk egy Modiano-szöveg fordításának nehézségeit. A *Du plus loin de l’oubli* egy részletével foglalkoztunk. Múlt idő, vagy mégsem? Mondta vagy szólt? Kiskapu vagy kis kapu? Értelmezési csapdák, még a legártatlanabbnak tűnő elbeszélésben is. Mindez részben a két nyelv közötti különbségekből adódhat. Egyrészt, a magyarban messze nem olyan bonyolult és összetett az igeidő-használat, mint a franciában. Az úgynevezett *discours indirect libre* (szabad függő beszéd vagy átélt beszéd) a megnyilatkozásnak az a fajta megjelenése, amely szintaktikailag nem illik a narratív mondatokba. A függő beszédhez hasonlítható, azzal a különbséggel, hogy ebben a kijelentést jelölő igék nem jelennek meg, így szinte az elbeszélő gondolataiba láthatunk. Annak ellenére, hogy a kijelentést jelölő ige, s ezáltal a főmondat is hiányzik, az eredetileg mellékmondatként funkcionáló megnyilatkozásban (jelen esetben tehát a szabad függő beszédben) ugyanúgy megtörténik az igeidő-egyeztetés, vagyis a francia *imparfait*-t alkalmaz, ellenben a magyarral, ami gyakran jelen időt igényel. Épp ezért nehéz felismerni, hogy mikor van szó *discours indirect libre*-ről, s épp ezért lesz az a mondat, hogy ”*Qu’est-ce qui nous attendait à Chepstow Villas ?*” magyarul „Vajon mire érünk haza?”.

Másik különbség a két nyelv között a szóismétlések gyakorisága. A francia nyelv jobban „elbírja”, ha ugyanaz a szó többször megismétlődik egymás után, holott magyarban egyesek szerint ez stilisztikai hibának számít. De vajon lefordíthatjuk-e másképp ugyanazt a szót, vagy az írónak célja volt a szóismétléssel? A Modiano-részletben a „*dit*” kapcsán merült fel ez a probléma: mondta vagy szólt? A „szólt” magában foglalja azt a jelentést, hogy „először beszélni”, így talán nem ez a legjobb fordítás. De végül arra jutottunk, hogy a részletben nem ezen a szócskán van a legnagyobb hangsúly.

Mindezek után érdekes „vitába” bonyolódtunk egy park bejárati kapuja kapcsán, miszerint a „*petit*” szó vajon a kapu méretére utal, esetleg van-e mellette egy másik, nagyobb kapu. De valójában ez is már részletkérdés. Ugyanúgy, mint az a rejtély, hogy az ugyanebben a kapuban benn felejtett (vagy csak hagyott?) kulcs a külső vagy a belső zárban található. Mindkét esetben logikai ellentmondásokba ütköztünk, így inkább betudtuk a balladai homálynak a kérdést.

Ami viszont sokkal fontosabb lenne, s amiről hajlamosak a fordítók megfeledkezni, az az elbeszélés ritmusa. Talán ez a fordítás legnehezebb része. Modiano stílusához ugyanis ez is lényegesen hozzátartozik, stílusa olyannyira jellegzetessé válik, hogy rövid részletek alapján is fel lehet ismerni az írót. S ahány fordító, annyiféle célnyelvi stílus születik, így praktikusabb lenne, ha az összes Modiano-regényt ugyanaz a személy fordítaná, de ez megint csak egy újabb részletkérdés.

Habár a műhelymunkát 19 órakor lezártuk, a kérdések megvitatása mégsem ért véget. A hazafelé vezető út érdekes beszélgetéshez vezetett egy szaktársam és jómagam között, melynek tanulsága: minden részletkérdés; és végső soron a részletek megoldása adja a tökéletes egészt.

Filyó Fanni